

B.

Catégorie	Division, groupe, classe ou sous-classe de la C.P.C.
17. Services d'hôtellerie et de restauration	64
18. Services de transports ferroviaires	711
19. Services de transports par eau	72
20. Services annexes et auxiliaires des transports	74
21. Services juridiques	861
22. Services de placement et de fourniture de personnel (2)	872
23. Services d'enquête et de sécurité (à l'exclusion des services des véhicules blindés)	873 (sauf 87304)
24. Services d'éducation et de formation professionnelle	92
25. Services sociaux et sanitaires	93
26. Services récréatifs, culturels et sportifs	96
27. Autres services (3)	

(1) à l'exclusion des services d'arbitrage et de conciliation
(2) à l'exclusion des marchés de l'emploi
(3) à l'exclusion des marchés visant l'achat, le développement, la production ou la coproduction de programmes par des organismes de radiodiffusion et des marchés concernant les temps de diffusion

[Mac — 21166]

30 MEI 1994. — Omzendbrief. — Opdrachten voor aanneming van diensten in de sectoren water, energie, vervoer en telecommunicatie. — Richtlijn 93/38/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 14 juni 1993 houdende coördinatie van de procedures voor het plaatsen van opdrachten in de sectoren water- en energievoorziening, vervoer en telecommunicatie

Aan de privaatrechtelijke personen die onder de richtlijn 93/38/EEG vallen en die genieten van door de overheid toegekende bijzondere of exclusieve rechten.

Mevrouwen, Mijne Heren,

Boek II van de nieuwe wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten zal in werking treden in de komende maanden. Dit boek II voert namelijk voor de voornoemde privaatrechtelijke personen in de algemene voorschriften tot omzetting van richtlijn 90/531/EEG inzake werken en leveringen.

Deze richtlijn werd vervolledigd op 14 juni 1993 door een luik betreffende de opdrachten voor aanneming van diensten in dezelfde sectoren water- en energievoorziening, vervoer en telecommunicatie. Richtlijn 93/38/EEG (aangekondigd in het *Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen* - L 199 van 9 augustus 1993) coördineert dus de tekst van richtlijn 90/531/EEG en de nieuwe bepalingen voor de diensten.

De bepalingen van de richtlijn 93/38/EEG moeten uiterlijk op 1 juli 1994 toegepast worden voor de gunnings-procedures die vanaf dan op gang gebracht worden door de personen die voornoemde sectoren beheren.

De bedoeling van de omzendbrief is niet een uitvoerige toelichting te verzekeren, doch de aandacht van deze personen te vestigen op de noodzaak om de richtlijn 93/38/EEG na te leven, en dit niet alleen zoals tot nu toe voor de opdrachten die een geraamd bedrag bereiken, zonder BTW, van 206 miljoen frank (werken), 24,7 miljoen frank (leveringen in de sector telecommunicatie) en 16,4 miljoen frank (leveringen in de sectoren water- en energievoorziening, vervoer) maar ook voor de opdrachten van diensten vanaf dezelfde bedragen als voor de leveringen.

[Mac — 21166]

30 MAI 1994. — Circulaire. — Marchés de services dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications. — Directive 93/38/CEE du Conseil des Communautés européennes du 14 juin 1993 portant coordination des procédures de passation des marchés dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications

Aux personnes de droit privé relevant du champ de la directive 93/38/CEE, bénéficiant de droits spéciaux ou exclusifs octroyés par les autorités.

Mesdames, Messieurs,

Le livre II de la nouvelle loi du 24 décembre 1993 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services entrera en vigueur dans les prochains mois. Ce livre II introduit notamment pour les personnes de droit privé précitées les règles générales de transposition de la directive 90/531/CEE en matière de travaux et de fournitures.

Cette directive a été complétée le 14 juin 1993 par un volet visant les marchés de services dans ces mêmes secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et de télécommunications. La directive 93/38/CEE (publiée au *Journal officiel des Communautés* - L 199 du 9 août 1993) coordonne dès lors le texte de la directive 90/531/CEE et les nouvelles dispositions adoptées pour les services.

Les dispositions de la directive 93/38/CEE doivent être appliquées au plus tard le 1er juillet 1994 aux procédures de passation lancées par ces entreprises gérant les secteurs précités.

Le but de la circulaire n'est pas d'assurer un commentaire exhaustif mais bien d'attirer l'attention de ces entreprises sur la nécessité de respecter la directive 93/38/CEE non seulement comme jusqu'à présent pour les marchés atteignant un montant estimé hors TVA de 206 millions de francs (travaux), de 24,7 millions de francs (fournitures dans le secteur des télécommunications) et 16,4 millions de francs (fournitures dans le secteur de l'eau, de l'énergie et des transports) mais également pour les marchés de services, en fonction des mêmes montants que pour les fournitures.

De bedoelde diensten bevatten :

— in een lijst A (zie de identieke lijst in bijlage aan mijn omzendbrief betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van diensten bekendgemaakt in dit *Belgisch Staatsblad*), de categorieën waarvoor de opdrachten voor aanneming van diensten over het algemeen in mededinging moeten worden gesteld via de bekendmaking op Europees niveau, van een voorafgaand inlichtingsbericht (het geheel van de opdrachten per categorieën van diensten die een geraamd bedrag, zonder BTW, van 31 miljoen frank bereiken), een aankondiging van opdracht (opdracht die een geraamd bedrag, zonder BTW, van 24,7 of van 16,4 miljoen frank bereikt) en een bericht van gegunde opdracht ;

— in lijst B, de categorieën waarvoor de opdracht voor aanneming van diensten niet vooraf moet worden bekendgemaakt op Europees niveau, maar enkel via een bericht van gegunde opdracht.

In afwachting van de omzettingsteksten beveel ik de betrokken personen aan de bepalingen van de richtlijn die overigens onvoorwaardelijk en voldoende duidelijk zijn, na te leven, en dit teneinde geschillen te vermijden aangaande de regelmatigheid van hun procedures en bepalingen van hun bestekken.

Mijn Diensten (Kanselarij, afdeling Overheidsopdrachten, Wetstraat 16, 1000 Brussel, tel. 02/501.02.11, fax 02/513.08.73) staan ter beschikking van de bedoelde ondernemingen voor alle bijkomende inlichtingen in verband met de toepassing van richtlijn 93/38/EEG.

De Eerste Minister,
J.-L. Dehaene.

Les services concernés comprennent :

— dans une liste A (voir la liste identique annexée à ma circulaire publiée dans le présent *Moniteur belge* pour les marchés publics de services) les catégories pour lesquelles le marché de services doit, en règle générale, faire l'objet d'une mise en concurrence par la publication au niveau européen d'un avis de préinformation (total des marchés par catégories de services atteignant un montant estimé, hors TVA, de 31 millions de francs), d'un avis de marché (marché atteignant un montant estimé, hors TVA, de 24,7 ou 16,4 millions de francs) et d'un avis de marché passé ;

— dans une liste B, les catégories pour lesquelles le marché de services ne doit pas faire l'objet d'une publication préalable au niveau européen mais uniquement d'un avis de marché passé .

Dans l'attente des textes de transposition, je recommande aux personnes concernées de respecter les dispositions de la directive, qui sont inconditionnelles et suffisamment précises, et ce afin d'éviter des litiges portant sur la régularité de leurs procédures et de dispositions de leurs cahiers des charges.

Mes Services (Chancellerie, Section des Marchés publics, rue de la Loi 16, 1000 Bruxelles - tél. 02/501.02.11, fax 02/513.08.73) sont à la disposition des entreprises visées pour toute information complémentaire portant sur l'application de la directive 93/38/CEE.

Le Premier Ministre,
J.-L. Dehaene.

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

Raad voor de Mededinging. — Beslissing nr. 94 - C/C - 8

Beslissing van 14 april 1994.

In de zaak Conc C/C - 94/0004 van :

1. N.V. Bekaert S.A., Bekaertstraat 2, 8550 Zwevegem.
2. Compania Espanola de Laminacion S.A., naamloze vennootschap naar Spaans recht, Poligono Industrial « San Vicente », 08755 Castellbisal (Barcelona), Spanje.
3. Nueva Montana Quijano S.A., naamloze vennootschap naar Spaans recht, Lugar de Nueva Montana, 39001 Santander, Spanje.
4. Nervacero S.A., naamloze vennootschap naar Spaans recht, Plaza del Sagrado Corazon 5, 48011 Bilbao, Spanje.
5. Trefilerias Moreda S.A., naamloze vennootschap naar Spaans recht, Avenida Principe de Asturias, Gijon, Asturias, Spanje.
6. Trefilerias Quijano S.A., naamloze vennootschap naar Spaans recht, Avenida José Ma. Quijano, Los Corrales de Buelna, Cantabria, Spanje.

Gezien de op 14 maart 1994 bij de Dienst voor de Mededinging door de N.V. Bekaert S.A., Compania Espanola de Laminacion S.A., Nueva Montana Quijano S.A. en Nervacero S.A. gezamenlijk aangemelde « Heads of Agreement » d.d. 7 maart 1994.

Gezien het dossier en het met redenen omkleed verslag van de Dienst voor de Mededinging, medegedeeld aan de Raad voor de Mededinging op 29 maart 1994.

Gezien de oproeping van 29 maart 1994 voor de zitting van 8 april 1994.

Gezien de memorie van antwoord d.d. 5 april 1994 namens de aanmeldende partijen neergelegd door hun gemeenschappelijke vertegenwoordiger, de heer Frank De Paepe, Aarlenstraat 118, 1040 Brussel.

Gezien de nota, namens de Dienst voor de Mededinging neergelegd ter zitting d.d. 8 april 1994.

Gehoord het verslag van Mevr. Chantal Cooreman, verslaggeefster van de Dienst voor de Mededinging.

Gehoord in hun uiteenzetting de aanmeldende partijen, met name :

- de heer Frank De Paepe, gemeenschappelijk vertegenwoordiger van de aanmeldende partijen,
- de heer Pierre Schaubroeck, van de Juridische Dienst van N.V. Bekaert S.A.;
- de heer Michel Tanghe, van Business Development van N.V. Bekaert S.A.

N.V. Bekaert S.A. (verder Bekaert genoemd) is een Belgische vennootschap wier activiteiten staaldraad-trekkerij in het algemeen, machinebouw en diverse andere gebieden omvatten.

Compania Espanola de Laminacion S.A. (verder Celsa genoemd) is een naamloze vennootschap naar Spaans recht, die actief is op het vlak van het smelten, het rollen en het verhandelen van metalen.

Haar participaties in de ondernemingen Trefilerias Moreda S.A. (verder Moreda genoemd) en Trefilerias Quijano S.A. (verder Quijano genoemd) bedragen respectievelijk 25,75 % en 12,79 %.

Nueva Montana Quijano S.A. (verder NMQ genoemd) is een naamloze vennootschap naar Spaans recht die staal en staalproducten in het algemeen produceert en verkoopt. Dit omvat o.a. productie en afzet van walsdraad.

Zij bezit 84,96 % van de aandelen van Quijano.